Cómo usar este libro

Características de este libro

Irodori multiplica el número de cosas se pueden hacer en la vida cotidiana de Japón

Irodori: lengua japonesa para la vida cotidiana en Japón es un material didáctico de japonés dirigido a quienes viven en Japón o lo harán en el futuro. La obra enseña japonés útil para distintas situaciones cotidianas de Japón, como el trabajo, las compras, el ocio, la comida o la interacción con otras personas.

El objetivo de este material es aumentar el número de cosas que se pueden hacer en situaciones de la vida real en Japón. Cada una de estas capacidades se conoce como "Can-do". Este material propone a los aprendices desarrollar su comunicación para la vida cotidiana en Japón a través del aprendizaje basado en los Can-do.

Irodori permite alcanzar los niveles A1 y A2 de japonés

Irodori se compone de tres partes: Inicial, Elemental 1 y Elemental 2. Inicial se corresponde con el nivel A1 de los Estándares para la enseñanza de la lengua japonesa de la Fundación Japón (*), mientras que Elemental 1 y Elemental 2 se corresponden con el nivel A2. En el nivel A1, los aprendices pueden saludar y comunicarse de un modo muy sencillo con las expresiones que han aprendido. En el nivel A2, pueden mantener conversaciones breves y básicas sobre cuestiones que les son conocidas o habituales.

* Los Estándares para la enseñanza de la lengua japonesa de la Fundación Japón representan seis niveles de japonés, desde el A1 al C2, similares a los del MCER del Consejo de Europa.

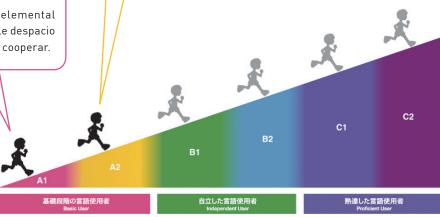
Nivel A1 —

- Es capaz de comprender y utilizar expresiones cotidianas de uso muy frecuente, así como frases sencillas, destinadas a satisfacer necesidades de tipo inmediato.
- Puede presentarse a sí mismo y a otros, así como pedir y dar información personal básica sobre su domicilio, sus pertenencias y las personas que conoce.
- Puede relacionarse de forma elemental siempre que su interlocutor hable despacio y con claridad y esté dispuesto a cooperar.

JF Standard for Japanese-Language Education: User's Guide (nueva edición)

Nivel A2 —

- Es capaz de comprender frases y expresiones de uso frecuente relacionadas con áreas de experiencia que le son especialmente relevantes (información básica sobre sí mismo y su familia, compras, lugares de interés, ocupaciones, etc.).
- Sabe comunicarse a la hora de llevar a cabo tareas simples y cotidianas que no requieran más que intercambios sencillos y directos de información sobre cuestiones que le son conocidas o habituales.
- Sabe describir en términos sencillos aspectos de su pasado y su entorno, así como cuestiones relacionadas con sus necesidades inmediatas.



Irodori se basa en los "Can-do de la Fundación Japón para la vida en Japón"

En 2019 la Fundación Japón publicó los "JF Can-do for Life in Japan" ('Can-do de la Fundación Japón para la vida en Japón'). Estos Can-do describen las capacidades fundamentales en japonés que necesitan en las situaciones cotidianas de Japón los hablantes no nativos que vayan al país con el estatus de "trabajadores cualificados con habilidades técnicas específicas". Al basar sus objetivos en dichos Can-do, Irodori permite adquirir las habilidades fundamentales para la vida diaria en Japón. Por lo tanto, Irodori también se puede utilizar durante el estudio previo a la llegada al país, así como para prepararse para el Japan Foundation Test of Basic Japanese (JFT-Basic), que evalúa estas capacidades comunicativas.

Irodori desarrolla las habilidades prácticas del japonés con abundante material de audio y materiales reales

Irodori hace hincapié en la audición. Es importante escuchar mucho japonés para ser capaz de utilizarlo en situaciones de la vida real. Por ello, Irodori proporciona muchos archivos de audio. Además, las actividades de lectura y escritura se basan en materiales auténticos o casi auténticos que se utilizan en la vida cotidiana en Japón, lo que permite practicar el japonés en situaciones similares a las de la vida real. Estos archivos de audio y materiales permiten aprender un japonés útil que se puede poner en práctica de inmediato.

Irodori abarca una surtida variedad de temas muy vinculados con la vida cotidiana

Irodori está estructurado en diversos temas. Cada lección trata un tema diferente relacionado con la vida cotidiana de Japón. Irodori no solo permite estudiar la lengua japonesa, sino también experimentar la vida y la cultura de Japón a través de temas variados relacionados con la vida cotidiana de Japón y el contexto japonés. Este material también proporciona secciones con información práctica para vivir en Japón.

Una sólida base de conocimientos lingüísticos, como la gramática y kanji

El objetivo de este libro de texto es permitir que los aprendices usen el japonés para comunicarse en la vida real y por ello *Irodori* no se centra en el estudio de la gramática, el vocabulario o los *kanji*. Sin embargo, estos elementos son imprescindibles para lograr cada Can-do y, por ello, Irodori ofrece los conocimientos lingüísticos necesarios para conseguir una comunicación en contexto. Irodori abarca gran parte de la gramática, el léxico y los kanji que contemplan la mayoría de los materiales didácticos de japonés de nivel elemental.

Irodori se puede descargar de internet

Irodori está disponible en internet, por lo que se puede descargar desde cualquier lugar del mundo. Gracias a su formato en PDF, se puede imprimir o verse en una tableta o teléfono móvil. Asimismo, los archivos de sonido pueden descargarse o escucharse directamente desde la web.

Irodori guarda cierta relación con Marugoto

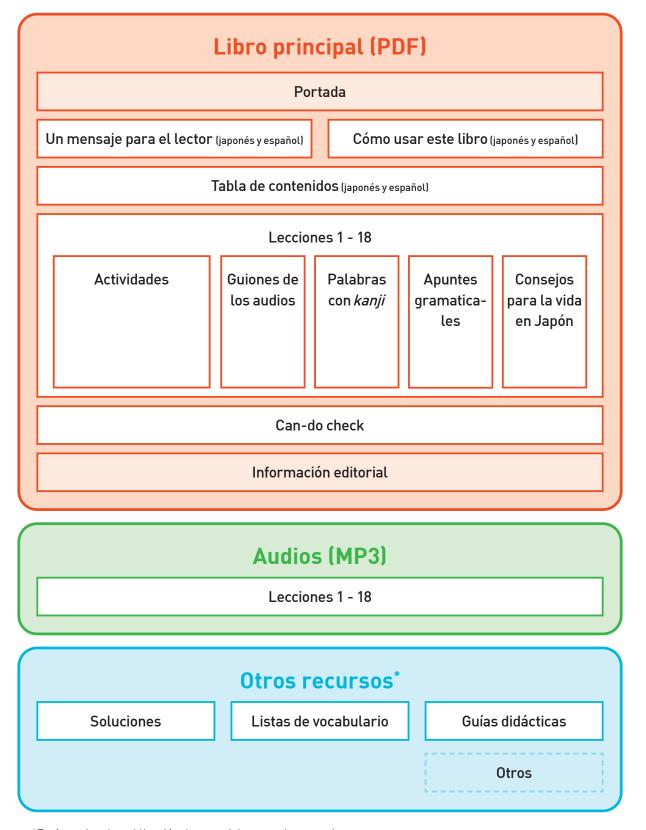
Los temas y puntos gramaticales tratados en cada lección de Irodori quardan cierta relación con Marugoto: Lengua y cultura japonesa, los libros de texto de lengua japonesa para estudiantes extranjeros desarrollados por la Fundación Japón. Por ello, se puede combinar el uso de ambos materiales o apoyar el aprendizaje de Irodori con partes de Marugoto o sus webs afines, como MARUGOTO+ (MARUGOTO Plus).

Irodori busca el entendimiento mutuo entre las personas a través de la comunicación y la comprensión cultural

El objetivo general del aprendizaje con Irodori es el entendimiento mutuo entre las personas, filosofía que fundamenta los Estándares para la enseñanza de la lengua japonesa de la Fundación Japón. Irodori contribuye a desarrollar habilidades tanto comunicativas del japonés como interculturales. Gracias a ellas, quienes inician una vida en Japón o quienes ya viven en el país pueden expresarse, conocerse mejor e interactuar con los demás, lo cual redundará en el entendimiento mutuo.

Estructura de este libro de texto

Irodori está formado por tres partes: Inicial (A1), Elemental 1 (A2) y Elemental 2. Cada una de estas partes consta de los siguientes componentes:



^{*}Está prevista la publicación de materiales complementarios.

Cómo usar este libro

1 Estructura de cada lección

Cada una de las obras, Inicial, Elemental 1 y Elemental 2, contiene nueve temas organizados en 18 lecciones. El tiempo para completar cada lección se estima entre los 150 y los 180 minutos. No obstante, cada lección contiene un número variable de actividades y, por lo tanto, se precisa adaptar el tiempo de estudio a cada caso.

Cada lección tiene la siguiente estructura:

Tema y título

Preguntas preliminares

Estas preguntas sirven para hacerse una idea más concreta sobre el tema del que trata la lección. Las preguntas invitan a reflexionar sobre experiencias pasadas y a compartirlas en el aula.

Actividades

Las actividades están enfocadas a la consecución de los Can-do y constituyen el núcleo del libro de texto. Cada lección tiene de tres a seis actividades, las cuales permiten adquirir conocimientos prácticos de japonés listos para ser aplicados en la vida real.

Guiones de los audios

Palabras con kanji

En esta sección se estudian las palabras con *kanji* aparecidas en las actividades. (En nivel Inicial se estudia *hiragana* en la Lección 1 y *katakana* en la Lección 2).

Apuntes gramaticales

Contienen explicaciones sobre la gramática y las expresiones que se estudian en la lección. (Las lecciones 1 y 2 de Inicial no tienen esta explicación.)

Consejos para la vida en Japón

Ofrecen explicaciones sobre la cultura japonesa y el contexto cultural de las actividades de la lección.



2 Cómo hacer las actividades

(1) Tipos de actividades y objetivos

Hay cuatro tipos de actividades en cada lección: conversación, audición, lectura y escritura. Las actividades se hallan en bloques independientes, pero todas guardan cierta interrelación dentro de cada lección. El número, el tipo y la distribución de las actividades dependen de cada lección, pero destaca la preponderancia de las de tipo oral. Los objetivos generales de cada tipo de actividad son los siguientes:

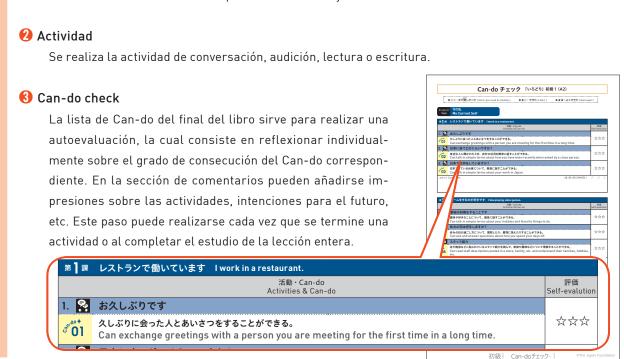
Conversaci	El fin es ser capaz de formular y responder preguntas en situaciones habituales y dar explicaciones sencillas sobre sí mismo y las cosas conocidas.
)) 👁 Audición	El fin es llegar a comprender las partes más importantes de las conversaciones cotidianas y extraer la información necesaria de noticias y anuncios sencillos emitidos en lugares públicos.
Lectura	El fin es extraer la información necesaria de los textos más habituales de la vida cotidiana, como los carteles y anuncios de los tablones situados en lugares públicos o la carta de un restaurante, así como leer y comprender los folletos escritos en japonés sencillo dirigidos a los ciudadanos extranjeros.
Escritura	El fin es aprender habilidades como rellenar formularios necesarios para la vida cotidiana, enviar mensajes a amigos y otras personas, y redactar publicaciones sencillas en las redes sociales sobre cosas conocidas o habituales.

(2) Pasos comunes para todas las actividades

Cada actividad se realiza siguiendo estos pasos:



Se lee el Can-do de la actividad para entender su objetivo.



(3) Pasos específicos según cada tipo de actividad



Actividades de conversación

Leer el Can-do

Preparación del vocabulario

Para estudiar el léxico necesario para la actividad se siguen estos pasos: (Este ejercicio puede no existir según el caso.)

- 1. Escuchar el audio mientras se observan las ilustraciones y comprobar el significado de cada palabra.
- 2. Escuchar el audio y repetir las palabras. Este ejercicio está orientado a la pronunciación y no a la
- 3. Escuchar el audio y elegir la ilustración correspondiente. El ejercicio consiste en tratar de reconocer el significado de una palabra nada más escucharla. El objetivo es ser capaz de relacionar cada expresión con su significado.

3 Escuchar los diálogos de ejemplo

memorización de las palabras.

Actividad orientada a la expresión oral. Primero hay que escuchar los diálogos de ejemplo y comprender sus contenidos a grandes rasgos. En esta parte, no es necesario comprender en detalle ni la gramática ni las expresiones empleadas.

Cada actividad contiene, o bien diálogos cortos de ejemplo sobre distintas situaciones, o bien un diálogo de ejemplo más largo sobre una única situación. Si se trata de una actividad con diálogos cortos, el guion no aparece en el cuerpo principal del texto, sino más adelante en la sección "Guiones de los audios". Si se trata de una actividad con un diálogo largo, el guion aparece incorporado al texto principal. Dependiendo del caso, se siguen estos pasos:

Diálogos sin guion

- 1. Antes de escuchar, comprobar qué tipo de situación es y de qué trata.
- 2. Escuchar el diálogo y comprender el contenido más importante mientras se responde a las preguntas.
- 3. Volver a escuchar el diálogo una vez que se haya comprobado el significado de las palabras y expresiones nuevas, y comprender el contenido con un poco más de detalle.





Diálogos con guion

- 1. Antes de escuchar, comprobar qué tipo de situación es y quiénes son los hablantes.
- 2. Escuchar sin mirar el guion y comprender aproximadamente el contenido mientras se responde a las preguntas.
- 3. Seguir el guion mientras se escucha y comprender el contenido con más detalle. Después, comprobar juntos el significado de las palabras y expresiones nuevas.



4 Concentrarse en las expresiones

En esta sección se estudian la gramática y las expresiones necesarias para conseguir el Can-do.

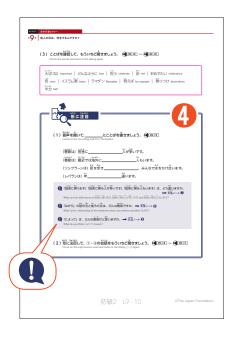
1. Fijarse en la gramática y las expresiones

Los diálogos de ejemplo contienen huecos subrayados que sustituyen a las formas gramaticales y expresiones en las que hay que fijarse. El ejercicio consiste en escuchar el audio y rellenar los huecos, prestando especial atención a las formas lingüísticas.

2. Reflexionar sobre el significado y el uso de la gramática y las expresiones

Las preguntas invitan a reflexionar sobre el significado de formas gramaticales y las expresiones y sobre su uso. De este modo, los aprendices descubren las reglas del japonés por sí mismos, en lugar de que el profesor las explique primero.

→ Después, todo ello se verifica con las frases de ejemplo y las explicaciones de la sección "Apuntes gramaticales"



3. Volver a escuchar los diálogos de ejemplo, centrándose en las expresiones empleadas

Se escuchan los diálogos de ejemplo una vez más para comprobar cómo se usan la gramática y las expresiones observadas.

6 Conversación

El objetivo de la actividad. Se realiza de manera escalonada.

1. Escuchar el diálogo modelo

Hay que escuchar el audio y seguir el diálogo a través de los bocadillos, comprobando el desarrollo de la conversación y las expresiones utilizadas.

2. Repetir el diálogo haciendo shadowing

Este ejercicio está orientado a mejorar la fluidez. En primer lugar, se hace *shadowing* de los bocadillos de la conversación varias veces. Finalmente se repite sin mirar el texto.

3. Practicar el diálogo

Este es un ejercicio preparatorio para el siguiente paso y puede no existir según cada caso. En esta práctica se sustituyen las palabras de los bocadillos utilizando los contenidos de los diálogos de ejemplo de 3.

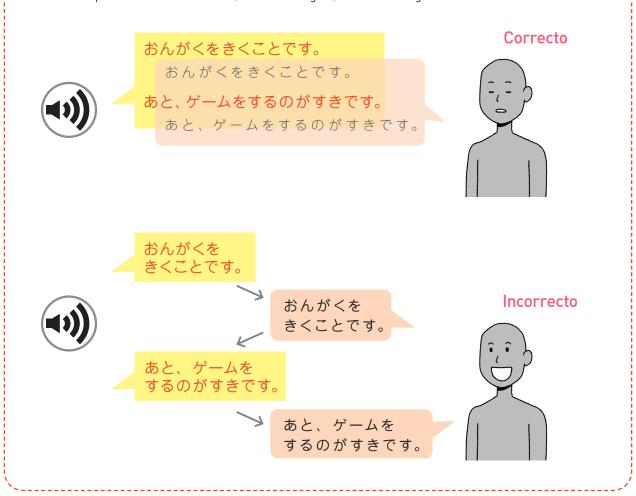
4. Hablar de manera libre

Los aprendices hablan sobre sí mismos o simulan alguna situación. El ejercicio consiste en, más que modificar los contenidos de los bocadillos, que cada aprendiz exprese lo que quiera. Para ello puede buscar el vocabulario necesario en un diccionario o en su teléfono móvil.

(6) Can-do check

¿Qué es el shadowing?

El *shadowing* es una técnica de práctica oral. Consiste en escuchar un audio y, en lugar de esperar a que la grabación termine, empezar a repetirlo todo en voz baja inmediatamente después de oír cada palabra, como si la repetición fuera la sombra (*shadow* en inglés) del sonido original.



)) • Actividades de audición

Los pasos para realizar estas actividades son similares a los de las actividades de expresión oral, pero en este caso el objetivo es la comprensión auditiva. El objetivo se considera cumplido cuando se escucha y se logra comprender la información necesaria.

1 Objetivo Can-do

Preparación del vocabulario

Se estudian las palabras que conviene conocer antes de hacer la audición. Este ejercicio puede no existir según el caso y se realiza siguiendo los mismos pasos que en las actividades de expresión oral.

Audición

Esta parte se corresponde con el objetivo de la actividad.

1. Comprobar la tarea

Antes de escuchar, se observan las ilustraciones y se identifica la situación, el objetivo y el contenido.

2. Comprender el contenido paso a paso

Se escucha y comprenden los puntos clave a la vez que se responden las preguntas. Las actividades pueden ser: elegir las ilustraciones que coinciden con el audio, seleccionar palabras clave, escribir los puntos importantes, marcar verdadero o falso, etc. No es necesario entender todo lo que se escucha. El objetivo Can-do se considera cumplido si se logra responder a las preguntas.

3. Comprobar las palabras y escuchar de nuevo

Actividad adicional que ayuda a escuchar el contenido con un poco más de detalle. Se vuelve a escuchar el audio tras haber comprobado el significado de las palabras y expresiones nuevas. Algunas expresiones se consideran algo difíciles, por lo que no hace falta memorizarlas todas.

⇒ En caso de duda, se puede consultar el guion del audio que aparece después.

4 Concentrarse en las expresiones

El ejercicio se centra en la gramática y expresiones nuevas. Los pasos para hacer este ejercicio son idénticos a los de la expresión oral. Esta sección no existe cuando no hay gramática o expresiones nuevas que abordar.

Gan-do check







Actividades de lectura

1 Objetivo Can-do

2 Lectura

Esta parte representa el objetivo de la actividad.

1. Comprobar la situación

Antes de leer se identifica la situación, el objetivo de la tarea y el contenido en el que hay que fijarse.

2. Comprender el contenido paso a paso

Se lee un texto para comprender la información más importante mientras se responde a las preguntas. Lo primero es hacerse una idea general del texto, saber de qué trata y localizar la información clave, para después extraer datos un poco más detallados. No es necesario entender todo el texto; el Can-do se considera cumplido si se responde a las preguntas. Al igual que en la mayoría de los textos de la vida cotidiana de Japón, los materiales de lectura de estas actividades no tienen furigana (lectura de los kanji). Cuando se vive allí es muy habitual toparse con palabras y kanji desconocidos. Para prepararse ante esta situación, hay que buscar pistas en las palabras que sí se conocen, en las fotografías y en las ilustraciones, y leer tratando de adivinar los signifi-



グ 大切なことば Comprobar las palabras útiles

cados, sin consultar ni buscar en un diccionario.

Esta sección contiene palabras que deben conocerse en el nivel elemental o que pueden resultar útiles cuando se vive en Japón. Primero, hay que leer el texto sin ninguna ayuda externa. A continuación, se comprueba el significado de estas palabras útiles, por ejemplo, buscándolas en un diccionario o consultando cómo se leen. Después de hacer todo esto, se lee el texto de nuevo.

3. Profundizar en la comprensión del contenido que se ha leído

Se responde a preguntas para una comprensión del texto más profunda, basándose en las propias experiencias y comparando lo leído con lo que ocurre en el país de cada uno. Se puede hablar y debatir en otro idioma que no sea el japonés. Esta tarea puede no existir en algunas actividades.

Concentrarse en las expresiones

Se presenta la gramática y las expresiones extraídas del texto que conviene conocer. Para completar los ejercicios, se siguen los mismos pasos que en las tareas de expresión oral y audición, pero en este caso no hay audios. La tarea consiste en leer el texto y rellenar los huecos subrayados. Esta tarea puede no existir en algunas actividades.



4 Can-do check





Actividades de escritura

1 Objetivo Can-do

Escritura

1. Comprobar la situación

Antes de escribir, se identifica la situación, el objetivo de la tarea y los contenidos que hay que escribir.

2. Leer los ejemplos

Si hay ejemplos, es conveniente leerlos para hacerse una idea más concreta de lo que hay que escribir. En algunos casos, la actividad de lectura que aparece justo antes de esta actividad sirve como modelo.

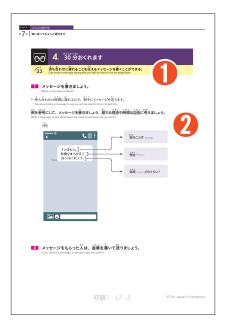
3. Escribir

En las situaciones de la vida real, se escribe a mano cuando, por ejemplo, se rellena un formulario y, por otro lado, se escribe con medios digitales cuando, por ejemplo, se envía un mensaje con el teléfono móvil o una computadora. En los ejercicios de redacción de mensajes o publicaciones en las redes sociales, se recomienda escribir el texto con un teléfono o un teclado y enviarlo o publicarlo.

4. Obtener comentarios sobre lo que se ha escrito

Aquí se propone leer los textos de los demás compañeros para hacerles comentarios o añadirles alguna respuesta. Los comentarios que alguien proporciona como lector sirven para aprender a escribir desde su perspectiva. Esta tarea puede no existir en algunas actividades.

(3) Can-do check



3 Otras secciones y sus pasos

Palabras con *kanji*

En esta sección se practican *kanji* de nivel elemental dentro de palabras formadas. El objetivo es llegar a ser capaz de ver y entender el significado de los *kanji* habituales en la vida cotidiana y, en caso de necesidad, ser capaz de escribirlos con un teléfono o teclado.

En cada lección esta sección comprende alrededor de 10 palabras con *kanji* extraídas de las actividades. En total se estudian 429 *kanji* a lo largo de Inicial, Elemental 1 y Elemental 2. Deben seguirse estos pasos:

- ① Comprobar la lectura y significado de las palabras con *kanji*Hay que comprobar el significado de cada palabra prestando atención a la lectura de los *kanji*. Los caracteres aparecen escritos en tres tipos de letra diferentes con el objetivo de habituarse a distintos tipos de caligrafía.
- 2 Leer las palabras con *kanji* en una frase

 Se proporcionan varias frases que contienen palabras con *kanji* para comprobar si se logran leer y si se comprende su significado.
- 3 Escribir con medios digitales

Esta tarea consiste en comprobar si se pueden escribir correctamente las palabras con *kanji* usando medios digi-

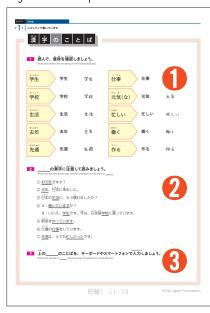
tales, como un teléfono, una tableta o un teclado. No es necesario aprender a escribir los *kanji* a mano, pero se puede hacer si se tiene interés y se quiere practicar la escritura a mano.

En las lecciones 1 y 2 de Inicial se podrá encontrar las secciones "Palabras con *hiragana*" y "Palabras con *katakana*" en lugar de "Palabras con *kanji*".

Apuntes gramaticales

Explicaciones sobre la gramática estudiada en cada lección. Abarcan las estructuras y las expresiones de "Concentrarse en las expresiones" de cada actividad. Presenta la solución a las preguntas que se plantean en "Concentrarse en las expresiones".

Estas explicaciones abarcan las formas, significado y usos de las estructuras gramaticales y expresiones de las actividades. También contienen información adicional y más frases de ejemplo con usos que no se abordan en las actividades del libro. Esta sección sirve para tener organizados los conocimientos sobre la gramática y está provista de tablas de conjugación y comparaciones de expresiones similares.





Cuando se realiza la parte "Concentrarse en las expresiones" durante la clase, los aprendices deben reflexionar primero sobre cómo se utilizan la gramática y las expresiones sin ayuda externa. Después, pueden leer las explicaciones de este apartado o el profesor puede explicarlas. Otra posibilidad es presentar brevemente esta sección en clase y encargar su lectura para casa en forma de tarea.

Este libro de texto no contiene ejercicios específicos para practicar la gramática. En caso de necesidad, pueden usarse de manera complementaria otros libros de texto, como *Rikai*, de la serie *Marugoto*. En cualquier caso, todo ejercicio adicional de gramática debe plantearse en consonancia con el objetivo Can-do al que se aspira.

Las explicaciones de esta sección deben leerse en español o en la lengua de comunicación de la clase*. El texto que aparece en japonés en estas explicaciones solo sirve como referencia para los profesores y, por lo tanto, no es necesario que los aprendices sean capaces de leerlo o entenderlo.

En esta sección se utilizan los siguientes símbolos para representar diferentes categorías gramaticales, etc.

N Sustantivo

ナA …… Adjetivo ナ

イA …… Adjetivo イ

V ······ Verbo

S ······ Oración

V-る indica la forma diccionario de los verbos. Comprende también los que no terminan en る, como 読む o 行く.

Consejos para la vida en Japón

Esta sección abarca conocimientos útiles para la vida en Japón. Gracias a las fotografías y las ilustraciones, ofrece una manera entretenida de aprender muchas cosas sobre la vida cotidiana y la cultura del país.

Los temas de cada lección coinciden con los del libro de texto, con hincapié en aquellos que probablemente no se conozcan si no se ha estado en Japón. También incluye información de referencia que puede ser útil al vivir en Japón. Después de una actividad, se puede leer esta sección de manera individual o tratarse en clase. Esta sección también puede consultarse si surgen dudas o preguntas.



Al igual que "Apuntes gramaticales", esta sección debe leerse en español o en la lengua vehicular. El texto en japonés sirve como referencia para los profesores. No es necesario que los aprendices sean capaces de leerlo o entenderlo.